

## Descriptif du cours

### 1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	des Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études <sup>1)</sup>	Philologie
1.5 Cycle d'études <sup>2)</sup>	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

### 2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours		Linguistique cognitive						
2.2 Titulaire des activités de cours		Maître de conférences dr. Georgiana Burbea						
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet		Maître de conférences dr. Georgiana Burbea						
2.4 4 Année d'étude	II	2.5 Semestre	I	2.6 Type d'évaluation	E	2.7 Nature du cours	Contenu <sup>3)</sup>	DCA
							Caractère obligatoire <sup>4)</sup>	CI

### 3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	<b>3</b>	dont: 3.2 cours	<b>2</b>	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	<b>1</b>
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	42	dont : 3.5 cours	28	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					31
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					20
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					30
Tutorat					-
Examens					2
Autres activités.....					-
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	83				
3.8 Nombre d'heures par semestre	125				
3.9 Nombre de crédits <sup>5)</sup>	5				

### 4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaissances dans le domaine des sciences du langage</li> </ul>
4.2 liées aux compétences	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les étudiants doivent être capables de faire le transfert des connaissances dans un domaine nouveau des sciences du langage</li> </ul>

### 5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Salle équipée d'ordinateurs, vidéoprojecteur</li> </ul>
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Salle équipée d'ordinateurs, vidéoprojecteur</li> </ul>

### 6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	<p><b>Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues</b></p> <p>A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p> <p>A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle.</p> <p>A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.</p> <p>A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences.</p> <p>A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites.</p> <p>A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français.</p> <p>A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat.</p> <p>A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française.</p> <p><b>Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs</b></p> <p>A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques.</p> <p>A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation.</p> <p>A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser.</p> <p>A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté.</p> <p>A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p>
------------------------------	--

compétences transversales transversale	<p><b>Ct1. Communication et coopération dans des contextes professionnels</b></p> <p>A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires.</p> <p>A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés.</p> <p>A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels.</p> <p>A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles.</p> <p>A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information.</p> <p><b>Ct 2. Développement et gestion de carrière</b></p> <p>A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre.</p> <p>A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel.</p> <p>A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.</p>
--	--

#### 7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	<ul style="list-style-type: none"> <li>Familiariser les étudiants avec des concepts appartenant au domaine des sciences du langage.</li> </ul>
7.2 Objectifs spécifiques	<ul style="list-style-type: none"> <li>Les étudiants doivent être capables d'employer les connaissances théoriques acquises dans l'activité professionnelle.</li> </ul>

#### 8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Introduction à l'étude de la linguistique cognitive. Concepts fondamentaux.	Exposé. Méthodes interactives	4	
La catégorisation et la théorie du prototype	Exposé. Méthodes interactives	4	
La théorie des cadres dans la conception de Fillmore	Exposé. Méthodes interactives	2	
La métaphore	Exposé. Méthodes interactives	4	
La métonymie	Exposé. Méthodes interactives	4	
La polysémie	Exposé. Méthodes interactives	2	
La grammaire cognitive	Exposé. Méthodes interactives	2	
Conceptualisation de la notion de temps	Exposé. Méthodes interactives	2	
Conceptualisation de la notion d'espace	Exposé. Méthodes interactives	2	
Acquisition de la langue	Exposé. Méthodes interactives	2	
<p><b>Bibliographie</b></p> <p>Achard, Michel, Kemmer Suzanne. (sub coordonarea). 2004. <i>Language, Culture and Mind</i>, Stanford University.</p> <p>Adam, Jean-Michel. 1992. <i>Le texte. Types et prototypes</i>. Paris, Nathan.</p> <p>Allwood, J., Gardenfors, P. (sous la direction). 1998. <i>Cognitive Semantics. Meaning and Cognition</i>, Amsterdam, John Benjamins.</p>			

Croft, William, Cruse, Allan D. 2004. *Cognitive Linguistics*, Cambridge University Press.

Denhière, G., Baudet, S. 1992. *Lecture, compréhension du texte et science cognitive*, Paris, Presses Universitaires de France.

Evans, Vyvyan, Bergen, Benjamin, Zinken, Jorg. 2007. (sub coordonarea). 2007. *The cognitive Linguistic Reader*, London, Equinox Publishing Reader.

Evans, Vyvyan. 2007. *A glossary of Cognitive Linguistics*, Edimburgh, Edimburgh University Press.

Geeraerts, D., Cuickens, H. (sub coordonarea). 2007. *Cognitive Linguistics*, Oxford, Oxford University Press.

Jackkendorff, R. 1983. *Semantics and Cognition*, Cambridge, The MIT Press.

Rastier, François. 1993. *La sémantique cognitive*, persée.fr.

Rastier, François; 2000. *De la sémantique cognitive à la sémantique diachronique*, revue Texto. Net.

Rastier, François, Vallette, M. 2006. *De la polysémie à la néosémie*, revue texto. Net.

Rastier, François. 2010. *Sémantique et recherches cognitives*, Paris, Presses Universitaires de France.

Rosch, Eleanor, Lloyd, Barbara. . 1978. *Cognition and categorization*, Hillsdale, NJ.

Talmy, Leonard. 2000. *Toward a Cognitive Semantics, Typology and Concepts in Proces Structuring*, Cambridge, The MIT Press.

Wierzbicka, Anna. 1992. *Semantics, Culture and Cognition*, Oxford, Oxford University Press.

8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Catégories, catégorisation et langage	Applications pratiques	2	
La notion de prototype en linguistique textuelle. Types et prototypes de texte.	Applications pratiques	2	
La théorie des cadres et le discours politique	Applications pratiques	2	
La ressemblance de famille et les scénarios en linguistique	Applications pratiques	2	
Modèles mentaux de représentation du monde	Applications pratiques	2	
Le Locatif spatio-temporel	Applications pratiques	2	
La notion de prototype et l'acquisition d'une langue étrangère	Applications pratiques	2	

Bibliographie

Achard, Michel, Kemmer Suzanne. (sub coordonarea). 2004. *Language, Culture and Mind*, Stanford University.

Adam, Jean-Michel. 1992. *Le texte. Types et prototypes*. Paris, Nathan.

Allwood, J., Gardenfors, P. (sous la direction). 1998. *Cognitive Semantics. Meaning and Cognition*, Amsterdam, John Benjamins.

Croft, William, Cruse, Allan D. 2004. *Cognitive Linguistics*, Cambridge University Press.

Denhière, G., Baudet, S. 1992. *Lecture, compréhension du texte et science cognitive*, Paris, Presses Universitaires de France.

Evans, Vyvyan, Bergen, Benjamin, Zinken, Jorg. 2007. (sub coordonarea). 2007. *The cognitive Linguistic Reader*, London, Equinox Publishing Reader.

Evans, Vyvyan. 2007. *A glossary of Cognitive Linguistics*, Edimburgh, Edimburgh University Press.

Geeraerts, D., Cuickens, H. (sub coordonarea). 2007. *Cognitive Linguistics*, Oxford, Oxford University Press.

Jackkendorff, R. 1983. *Semantics and Cognition*, Cambridge, The MIT Press.

Rastier, François. 1993. *La sémantique cognitive*, persée.fr.

Rastier, François; 2000. *De la sémantique cognitive à la sémantique diachronique*, revue Texto. Net.

Rastier, François, Vallette, M. 2006. *De la polysémie à la néosémie*, revue texto. Net.

Rastier, François. 2010. *Sémantique et recherches cognitives*, Paris, Presses Universitaires de France.

Rosch, Eleanor, Lloyd, Barbara. . 1978. *Cognition and categorization*, Hillsdale, NJ.

Talmy, Leonard. 2000. *Toward a Cognitive Semantics, Typology and Concepts in Proces Structuring*, Cambridge, The MIT Press.

Wierzbicka, Anna. 1992. *Semantics, Culture and Cognition*, Oxford, Oxford University Press.

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Les contenus enseignés dans ce cours sont en concordance avec les connaissances enseignées dans d'autres cours dans des programmes d'étude ayant le même profil dans notre pays et dans d'autres pays et peut préparer les étudiants pour des futures études doctorales.

10. Evaluation

F03.3-PS7.2-01/ed.3, rev.6

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Connaissances théoriques en proportion de 70%		70%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Participation active aux TD		30%
10.6 Standard minimal de performance			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaître quelques notions de base, comme la catégorisation, le prototype, ressemblance de famille et être capable de les appliquer.</li> </ul>			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences dr. Adrian LĂCĂTUȘ,

Professeur des Universités, dr. Răzvan SĂFTOIU,

Doyen

Directeur de département

Maître de conférences dr. Georgiana BURBEA,

Maître de conférences dr. Georgiana BURBEA,

Titulaire du cours

Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Note:

- <sup>1)</sup> Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- <sup>2)</sup> Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- <sup>3)</sup> Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- <sup>4)</sup> Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- <sup>5)</sup> Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

## Descriptif du cours

### 1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université <i>Transilvania</i> de Braşov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études <sup>1)</sup>	Philologie
1.5 Cycle d'études <sup>2)</sup>	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

### 2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours		Pratique pour préparer le mémoire de master						
2.2 Titulaire des activités de cours								
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet		Maître de conférences dr. Georgiana Burbea						
2.4 4 Année d'étude	II	2.5 Semestre	IV	2.6 Type d'évaluation	C3	2.7 Nature du cours	Contenu <sup>3)</sup>	DCA
							Caractère obligatoire <sup>4)</sup>	CO

### 3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	8	dont: 3.2 cours		3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	8
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	96	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	96
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					70
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					83
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					
Tutorat					
Examens					1
Autres activités.....					
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	154				
3.8 Nombre d'heures par semestre	250				
3.9 Nombre de crédits <sup>5)</sup>	10				

### 4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	<ul style="list-style-type: none"> <li>Niveau licence acquis</li> </ul>
4.2 liées aux compétences	<ul style="list-style-type: none"> <li>Niveau de langue française C1</li> </ul>

### 5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	<ul style="list-style-type: none"> <li></li> </ul>
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	<ul style="list-style-type: none"> <li></li> </ul>

### 6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	<p><b>Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues</b></p> <p>A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p> <p>A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle.</p> <p>A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.</p> <p>A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences.</p> <p>A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites.</p> <p>A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français.</p> <p>A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat.</p> <p>A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française.</p> <p><b>Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs</b></p> <p>A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques.</p> <p>A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation.</p> <p>A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser.</p> <p>A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté.</p> <p>A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p>
------------------------------	--

compétences transversales transversale	<p><b>Ct1. Communication et coopération dans des contextes professionnels</b></p> <p>A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires.</p> <p>A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés.</p> <p>A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels.</p> <p>A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles.</p> <p>A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information.</p> <p><b>Ct 2. Développement et gestion de carrière</b></p> <p>A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre.</p> <p>A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel.</p> <p>A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.</p>
--	--

#### 7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A la fin du cours, les étudiants seront en mesure de connaître et de maîtriser des stratégies efficaces pour la rédaction d'un mémoire de master.</li> </ul>
7.2 Objectifs spécifiques	<p>A la fin du cours, les étudiants devront :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- connaître les règles de rédaction d'un mémoire de master;</li> <li>- appliquer les règles de cohérence textuelle (utilisation des connecteurs, progression thématique, etc. )</li> <li>- connaître les règles de citation et de références bibliographiques ;</li> <li>- savoir analyser les erreurs syntaxiques et discursives du texte et les corriger en respectant l'intention de l'auteur, la syntaxe de la phrase et la cohérence interne du texte.</li> </ul>

#### 8. Contenus

8.1 Thématique du mémoire de master	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
<p>1. Le sujet du mémoire de master sera choisi :</p> <p>a. par le directeur de mémoire avec l'étudiant de master, en corrélation avec le programme de formation universitaire du master et le domaine de compétence du directeur de mémoire ;</p> <p>b. librement par le candidat en consultation avec le directeur de mémoire, à condition qu'il s'inscrive dans le thème du programme de recherche proposé dans le programme de master.</p> <p>Le sujet du mémoire sera axé sur la recherche en accord avec le programme de master correspondant.</p>	<p>Activités de mentorat par le biais de sessions de discussion thématiques individuelles.</p>	96	<p>Au cours des discussions, l'enseignant superviseur suivra et guidera le travail des étudiants afin que celui-ci acquière une cohérence et un niveau de complexité approprié.</p>

#### 9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Application des principes, normes et valeurs de l'éthique professionnelle du philologue à un projet sur un sujet spécialisé.  
 Construire un projet articulé et cohérent, scientifiquement motivé et conforme aux normes philologiques.

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours			
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	L'évaluation continue - la conduite de la réalisation du projet.	Élaboration de 50% du mémoire de master	50%
		Finalisation du mémoire de master	50%
10.6 Standard minimal de performance			
- Appliquer les principes, les normes et les valeurs de l'éthique professionnelle du philologue à un projet sur un sujet spécialisé. Construire un projet articulé et cohérent, scientifiquement motivé et conforme aux normes philologiques. - Réaliser le travail de mémoire dans les délais proposés et dans les conditions de qualité imposées par le coordinateur.			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la Faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences dr. Adrian LĂCĂTUȘ,  
 Doyen

Professeur des Universités, dr. Răzvan SĂFTOIU,  
 Directeur de département

Maître de conférences, dr. Georgiana Burbea,

Titulaire des travaux dirigés

Note:

- <sup>1)</sup> Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- <sup>2)</sup> Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- <sup>3)</sup> Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- <sup>4)</sup> Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- <sup>5)</sup> Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

## Descriptif du cours

### 1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	de Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études <sup>1)</sup>	Philologie
1.5 Cycle d'études <sup>2)</sup>	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de civilisation françaises (en français)

### 2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours				Atelier de linguistique appliquée				
2.2 Titulaire des activités de cours								
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet				Maitre de conférences dr. Georgiana Burbea				
2.4 4 Année d'étude	II	2.5 Semestre	II	2.6 Type d'évaluation	C	2.7 Nature du cours	Contenu <sup>3)</sup>	
							Caractère obligatoire <sup>4)</sup>	CI

### 3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	6	dont: 3.2 cours		3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	6
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	72	dont : 3.5 cours		3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	72
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					54
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					54
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					70
Tutorat					-
Examens					-
Autres activités.....					-
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	178				
3.8 Nombre d'heures par semestre	250				
3.9 Nombre de crédits <sup>5)</sup>	10				

### 4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaissances de français niveau B2</li> </ul>
4.2 liées aux compétences	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les étudiants doivent avoir des compétences de communication en français (à l'écrit et à l'oral) la capacité de communiquer et d'enseigner aisément les compétences nécessaires à leurs élèves/étudiants</li> </ul>

### 5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	<ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> </ul>
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Connexion internet</li> </ul>

### 6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	<p><b>Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues</b></p> <p>A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p> <p>A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle.</p> <p>A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.</p> <p>A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences.</p> <p>A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites.</p> <p>A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français.</p> <p>A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat.</p> <p>A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française.</p> <p><b>Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs</b></p> <p>A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques.</p> <p>A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation.</p> <p>A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser.</p> <p>A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté.</p> <p>A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p>
------------------------------	--

compétences transversales transversale	<p><b>Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels</b></p> <p>A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires.</p> <p>A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés.</p> <p>A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels.</p> <p>A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles.</p> <p>A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information.</p> <p><b>Ct 2. Développement et gestion de carrière</b></p> <p>A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre.</p> <p>A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel.</p> <p>A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.</p>
--	---

#### 7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	<ul style="list-style-type: none"> <li>Création d'un manuel d'étude du français orienté sur une période déterminée de temps.</li> </ul>
7.2 Objectifs spécifiques	<ul style="list-style-type: none"> <li>L'étudiant en master doit être capable de créer divers modules pour le programmes d'études visé, en t intégrant le matériel didactique nécessaire, en format classique, sur papier, et, éventuellement, en format digital.</li> </ul>

#### 8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Bibliographie			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Choix du type de manuel à élaborer. Etablissement des rôles dans l'équipe. Distribution des tâches.	Discussions	6	
Elaborer un vocabulaire correspondant et nécessaire au domaine choisi	Recherche documentaire, discussions	6	
Elaborer des exercices pour l'acquisition du vocabulaire dans le domainechoisi	Recherche documentaire, discussions	6	
Sélection des connaissances de grammaire nécessaires	Recherche documentaire, discussions	6	
Elaborer des exercices pour l'acquisition des connaissances de grammaire	Recherche documentaire, discussions	6	
Sélection de connaissances nécessaires pour l'expression écrite	Recherche documentaire, discussions	6	
Elaborer des exercices et des applications pratiques pour acquérir l'expression écrite	Recherche documentaire, discussions	6	
Sélection des connaissances nécessaire pour l'expression orale dans le domaine choisi	Recherche documentaire, discussions	6	
Elaborer des exercices pour acquérir les compétences d'expressions orale dans le domaine choisi	Recherche documentaire, discussions	6	
Sélection des connaissances nécessaires	Recherche documentaire,	6	

au développement de la compétence sociolinguistique (règles et normes d'adresse, termes d'adresse en fonction de l'âge, du genre et de la position sociale).	discussions		
Sélection des connaissances nécessaires à l'acquisition des compétences pragmatiques (réalisation des actes de langage) en s'appuyant sur des scénarii.	Recherche documentaire, discussions	6	
Collecte des matériaux, organisation de la structure du manuel. Révision du manuel en vue d'une éventuelle publication.	Recherche documentaire, discussions	6	
<p>Bibliographie</p> <p>Abbadie, CL., Chauvelon, B., Morsel, M-H. 2003. L'expression française écrite et orale, Grenoble. Presses Universitaires de Grenoble.</p> <p>Eluerd, Roland. 2005. Grammaire descriptive de la langue française, Paris, Armand Colin.</p> <p>Grandet, E., Corsain, M. 2007. Activités pour le Cadre Commun, CLE International.</p> <p>Huet, Célyne. 2004. Révisions; 450 nouveaux exercices, CLE International.</p> <p>Lescure, Richard (sous la direction de). 2007. DALF. C1/C2, CLE International.</p> <p>Miquel, Claire. 1999. Vocabulaire progressif du français, CLE International.</p> <p>Parizet, M-L, Grandet, E., Corsain, M. Activités pour le Cadre Commun B1, CLE International.</p> <p>Peyroutet, Claude. 2009. La pratique de l'expression écrite, Paris, Nathan.</p> <p>Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M. 2002. Grammaire expliquée du français, CLE International.</p> <p>De Salnis, G. -D. 1996. Grammaire pour l'enseignement/apprentissage du FLE, Paris, Didier/Hatier.</p> <p>Toussaint, M.M., Torcolacci, S.L., Raby, V., Coste, H., Morize, G., Nguyen, M. 2003. Français. Parcours méthodique, Paris, Hachette Education.</p> <p>***Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, communiquer, enseigner, Division des Politiques Linguistiques, Strasbourg, 2002.</p>			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Les activités prévues pour ce projet correspondent aux attentes des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs en développant les compétences nécessaires pour l'intégration sur le marché du travail.

#### 10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours			
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Correction du matériel fourni	Portfolio, participation à la révision finale	100%
10.6 Standard minimal de performance			
<ul style="list-style-type: none"> <li>L'étudiant doit être capable d'élaborer un matériel didactique en vue de réaliser le projet visé.</li> </ul>			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences dr. Adrian LĂCĂTUȘ,

Professeur des Universités, dr. Răzvan SĂFTOIU,

Doyen

Directeur de département

Maître de conférences dr. Georgiana BURBEA,

Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Char

Titu

**Note:**

- <sup>1)</sup> Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- <sup>2)</sup> Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- <sup>3)</sup> Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- <sup>4)</sup> Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- <sup>5)</sup> Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

## Descriptif du cours

### 1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études <sup>1)</sup>	Philologie
1.5 Cycle d'études <sup>2)</sup>	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Etudes de langue et culture françaises (en français)

### 2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours					Atelier de rédaction des textes			
2.2 Titulaire des activités de cours					-			
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet					Corina Silvia MICU			
2.4 4 Année d'étude	II	2.5 Semestre	2	2.6 Type d'évaluation	C	2.7 Nature du cours	Contenu <sup>3)</sup>	DS
							Caractère obligatoire <sup>4)</sup>	DI

### 3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	6	dont: 3.2 cours	0	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	6
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	72	dont : 3.5 cours		3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	72
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					54
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					54
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					70
Tutorat					
Examens					2
Autres activités.....					-
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	178				
3.8 Nombre d'heures par semestre	252				
3.9 Nombre de crédits <sup>5)</sup>	10				

### 4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	•
4.2 liées aux compétences	• Connaissance avancée du français - niveau minimum B2 selon le CECRL

### 5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	• ordinateurs
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	• ordinateurs

### 6. Compétences spécifiques acquises et acquis d'apprentissage

compétences professionnelles	<p><b>Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues</b></p> <p>A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p> <p>A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle.</p> <p>A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.</p> <p>A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences.</p> <p>A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites.</p> <p>A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français.</p> <p>A.A.1.8. Le diplômé rédige et révise des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat.</p> <p>A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française.</p> <p><b>Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs</b></p> <p>A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révise, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques.</p> <p>A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation.</p> <p>A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser.</p> <p>A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté.</p> <p>A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p>
------------------------------	--

compétences transversales transversale	<p><b>Compétences transversales et acquis de l'apprentissage</b></p> <p><b>Ct1. Communication et coopération dans des contextes professionnels</b></p> <p>A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires.</p> <p>A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés.</p> <p>A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels.</p> <p>A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles.</p> <p>A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information.</p> <p><b>Ct 2. Développement et gestion de carrière</b></p> <p>A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre.</p> <p>A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel.</p> <p>A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.</p>
--	---

#### 7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	<ul style="list-style-type: none"> <li>• rédaction des textes de différents types</li> </ul>
7.2 Objectifs spécifiques	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A l'issue de ce cours, les étudiants seront capables de :</li> <li>• reconnaître les différents types de textes en fonction de leurs caractéristiques, de l'organisation du discours, des procédés lexicaux, stylistiques, musicaux, la prose, le graphisme et la visualisation</li> <li>• rédiger différents types de textes</li> </ul>

#### 8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
-	-	-	-
Bibliographie			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Texte narratif : fonction, caractéristiques, typologie, procédures syntaxiques et grammaticales, procédures d'organisation du discours, procédures lexicales, stylistiques, musicales, prosodiques, graphiques et visuelles.	Explication, exercice	12	
Texte poétique : fonction, caractéristiques, typologie, procédures lexicales, stylistiques, musicales, prosodiques, graphiques et visuelles.	Explication, exercice	12	
Le texte descriptif : fonction, caractéristiques, typologie, procédures syntaxiques et grammaticales, procédures d'organisation du discours, procédures lexicales, stylistiques, musicales, prosodiques, graphiques et visuelles.	Explication, exercice	12	
Texte explicatif : fonction, caractéristiques, typologie, procédés syntaxiques et grammaticaux, procédés d'organisation du discours, procédés	Explication, exercice	12	

lexicaux, stylistiques, musicaux, prosodiques, graphiques et visuels.			
Texte argumentatif : fonction, caractéristiques, typologie, procédures syntaxiques et grammaticales, discours organisationnel, lexical, stylistique, etc. organisation du discours, lexicale, stylistique, musicale, prosodique, graphique et visuelle prosodique, graphique et visuel	Explication, exercice	12	
Texte dialogué : fonction, caractéristiques, typologie, procédures syntaxiques et grammaticales, procédures d'organisation du dialogue organisation du discours, lexicale, stylistique, musicale, musicale, prosodique, graphique et visuel	Explication, exercice	12	
Bibliographie			
Jean-Michel Adam (2005), <i>Analyse de La linguistique textuelle - Introduction à l'analyse textuelle des discours</i> , Paris : Armand Colin, collection "Cursus"			
Dominique Maingueneau (2012): « Que cherchent les analystes du discours ? », <i>Argumentation et Analyse du Discours</i> [En ligne], mis en ligne le 15 octobre 2012, consulté le 25 février 2021.			
Dominique Maingueneau (2016) « Énonciation et analyse du discours », <i>Corela</i> [En ligne], HS-19   2016, mise en ligne le 08 juin 2016, consulté le 28 février 2021.			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Le contenu des matières et les activités pratiques correspondantes répondent aux besoins d'intégration de nos diplômés sur le marché du travail, dans les institutions centrales et locales et dans les entreprises multinationales prestigieuses, en intégrant les connaissances acquises au fil des ans à travers divers projets.

#### 10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours			
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Conformité aux spécifications	écrit	50%
	Cohérence, cohésion du discours, exactitude de l'expression	écrit	50%
10.6 Standard minimal de performance			
<ul style="list-style-type: none"> <li>la rédaction correcte des textes, en fonction de leurs spécificités</li> <li>correctitude grammaticale</li> </ul>			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférence dr. Adrian LĂCĂTUȘ,

Prof. dr. Răzvan Georgian SĂFTOIU,

.....

.....

Directeur de département

Doyen

Maître de conférence dr. Corina Silvia MICU,

Maître de conférence dr. Corina Silvia MICU,

Titulaire du cours

Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Note:

- <sup>1)</sup> Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- <sup>2)</sup> Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- <sup>3)</sup> Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- <sup>4)</sup> Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- <sup>5)</sup> Un crédit est équivalent à 25- 30 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

## Descriptif du cours

### 1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université <i>Transilvania</i> de Braşov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études <sup>1)</sup>	Philologie
1.5 Cycle d'études <sup>2)</sup>	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

### 2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours		Communication institutionnelle						
2.2 Titulaire des activités de cours		Maître de conférences dr. Georgiana Burbea						
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet		Maître de conférence dr. Georgiana Burbea						
2.4 4 Année d'étude	II	2.5 Semestre	III	2.6 Type d'évaluation	C3	2.7 Nature du cours	Contenu <sup>3)</sup>	DCA
							Caractère obligatoire <sup>4)</sup>	CO

### 3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	<b>2</b>	dont: 3.2 cours	<b>1</b>	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	<b>1</b>
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					28
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					28
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					37
Tutorat					2
Examens					2
Autres activités.....					
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	97				
3.8 Nombre d'heures par semestre	125				
3.9 Nombre de crédits <sup>5)</sup>	5				

### 4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	•
4.2 liées aux compétences	• Pensée théorique et critique.

### 5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	• Vidéoprojecteur
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	•

compétences professionnelles	<p><b>Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues</b></p> <p>A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p> <p>A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle.</p> <p>A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.</p> <p>A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences.</p> <p>A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites.</p> <p>A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français.</p> <p>A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat.</p> <p>A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française.</p> <p><b>Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs</b></p> <p>A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques.</p> <p>A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation.</p> <p>A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser.</p> <p>A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté.</p> <p>A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p>
------------------------------	--

compétences transversales transversale	<p><b>Ct1. Communication et coopération dans des contextes professionnels</b></p> <p>A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires.</p> <p>A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés.</p> <p>A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels.</p> <p>A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles.</p> <p>A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information.</p> <p><b>Ct 2. Développement et gestion de carrière</b></p> <p>A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre.</p> <p>A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel.</p> <p>A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.</p>
--	--

#### 7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	•
7.2 Objectifs spécifiques	• Acquérir des connaissances concernant la communication institutionnelle.

#### 8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Courants et tendances dans l'étude de la communication.	Interactif	2	
Communication linguistique vs. Communication culturelle.	Interactif	2	
Modèles actuels de la communication. La théorie de la conversation.	Interactif	2	
La communication médiatique	Interactif	2	
Tendances dans l'étude de la communication publicitaire.	Interactif	2	
La structure de la phrase française moderne.	Interactif	2	
La syntaxe de la langue française dans la communication institutionnelle	Interactif	2	
Bibliographie			
Artus, F., Demeuse, M., Maréchal, M., Casanova, D., Crendal, A., Desroches, F., Holle, A., 2011, Évaluer la compétence écrite en français des étudiants non-francophones en situation académique, In Actes du 23e colloque international de l'Association pour le Développement des Méthodologies d'Évaluation en Éducation (ADMEE-Europe). Paris, France.			
Adam, J. M., 1992, Textes, types et prototypes, Nathan.			
Adam, J. M, 1999, Linguistique textuelle, des genres de discours aux textes, Nathan.			
Chauraudeau, P., 1992, Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris.			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Eclairage concepts.	Exposé, conversation, apprentissage par découverte.	2	
Modèles actuels de la communication.	Exposé, conversation,	4	

Applications.	apprentissage par découverte.		
Théorie de la conversation.	Exposé, conversation, apprentissage par découverte.	4	
Particularités de la communication dans l'espace public.	Exposé, conversation, apprentissage par découverte.	4	
<b>Bibliographie</b> Artus, F., Demeuse, M., Maréchal, M., Casanova, D., Crendal, A., Desroches, F., Holle, A., 2011, Évaluer la compétence écrite en français des étudiants non-francophones en situation académique, In Actes du 23e colloque international de l'Association pour le Développement des Méthodologies d'Évaluation en Éducation (ADMEE-Europe). Paris, France. Adam, J. M., 1992, Textes, types et prototypes, Nathan. Adam, J. M., 1999, Linguistique textuelle, des genres de discours aux textes, Nathan. Chauraudeau, P., 1992, Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris.			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Le contenu du cours et les activités pratiques rattachées répondent aux nécessités d'intégration de nos diplômés sur le marché de travail, dans des institutions centrales et locales et dans des compagnes multinationales de prestige, par l'intégration des compétences acquises au long des années d'études par des projets variés
--

#### 10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Connaissances des notions exposées lors du cours magistral. Capacité d'interpréter et d'analyser les faits de langue.	Examen écrit.	100%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet			
10.6 Standard minimal de performance			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Elaboration d'un discours écrit ou oral, argumenté et articulé du point de vue des thèmes débattus lors du cours.</li> </ul>			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Le prés  
Conseil

Maître de conférences dr. Adrian LĂCĂTUȘ,

Professeur des Universités, dr. Răzvan SĂFTOIU,

Maître

Doyen

Directeur de département

Doyen

Maître de conférences dr. Georgiana BURBEA,

Maître de conférences dr. Georgiana BURBEA,

Char g

Titulaire du cours

Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Titula

Note:

F03.3-PS7.2-01/ed.3, rev.6

- <sup>1)</sup> Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- <sup>2)</sup> Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- <sup>3)</sup> Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- <sup>4)</sup> Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- <sup>5)</sup> Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

## Descriptif du cours

### 1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études <sup>1)</sup>	Philologie
1.5 Cycle d'études <sup>2)</sup>	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

### 2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours		Études de terminologie						
2.2 Titulaire des activités de cours		Enseignant chercheur dr. Mihaela Popescu						
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet		Enseignant chercheur dr. Mihaela Popescu						
2.4 4 Année d'étude	II	2.5 Semestre	I	2.6 Type d'évaluation	C3	2.7 Nature du cours	Contenu <sup>3)</sup>	DCA
							Caractère obligatoire <sup>4)</sup>	CO

### 3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					28
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					39
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					28
Tutorat					0
Examens					2
Autres activités.....					0
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	97				
3.8 Nombre d'heures par semestre	125				
3.9 Nombre de crédits <sup>5)</sup>	5				

### 4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	
4.2 liées aux compétences	<ul style="list-style-type: none"> <li>Niveau C1 de langue française</li> </ul>

### 5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	<ul style="list-style-type: none"> <li>Plateforme multimédia et salle multimédia</li> </ul>
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	<ul style="list-style-type: none"> <li>Plateforme multimédia et salle multimédia</li> </ul>

### 6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	<p><b>Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues</b></p> <p>A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p> <p>A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle.</p> <p>A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.</p> <p>A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences.</p> <p>A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites.</p> <p>A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français.</p> <p>A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat.</p> <p>A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française.</p> <p><b>Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs</b></p> <p>A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques.</p> <p>A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation.</p> <p>A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser.</p> <p>A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté.</p> <p>A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p>
------------------------------	--

compétences transversales transversale	<p><b>Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels</b></p> <p>A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires.</p> <p>A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés.</p> <p>A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels.</p> <p>A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles.</p> <p>A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information.</p> <p><b>Ct 2. Développement et gestion de carrière</b></p> <p>A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre.</p> <p>A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel.</p> <p>A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.</p>
--	---

#### 7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les principes et les techniques spécifiques à l'étude de la terminologie. Les règles de la formation des termes spécialisés.</li> <li>• La normalisation et la standardisation.</li> <li>• Le corpus de texte et son organisation.</li> <li>• Systématiser l'analyse terminologique par la création des fiches terminologiques.</li> <li>• L'organisation de l'ensemble des informations recueillies sur les termes et des sources dans une base de données .</li> </ul>
7.2 Objectifs spécifiques	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Définir le caractère spécifique de la terminologie comme discipline indépendante, l'établissement de son contenu et des méthodes de travail.</li> <li>• La présentation du sous-domaine à décrire dans un texte à traduire d'une manière complète et représenté sous formes d'arborescence.</li> <li>• L'établissement des différences entre la langue générale et la langue de spécialité.</li> <li>• La reconnaissance des caractéristiques de la langue de spécialité en partant des aspects linguistiques, fonctionnelles, pragmatiques et culturelles.</li> <li>• Modalités de création d'un corpus de textes spécialisés dans différents domaine.</li> <li>• Distinguer la relation entre la terminologie et la traduction.</li> <li>• Maîtriser les modalités de formation des termes.</li> <li>• La réalisation d'une documentation terminologique.</li> </ul>

#### 8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Relations sémantiques en terminologie – relations d'inclusion – Création d'une arborescence,	Cours interactif et applications.	2	
Annotation d'un corpus.	Cours interactif et applications.	2	
Synonymie, homonymie et contraires en terminologie - particularités	Cours interactif et applications.	2	
La métaphore et ses fonctions dans les langues de spécialité – la création de	Cours interactif et applications.	2	

nouveaux termes.			
La dérivation, la composition et la conversion.	Cours interactif et applications.	2	
Collocations et structures fixes en terminologie.	Cours interactif et applications.	2	
Éléments de déontologie dans la traduction des textes de spécialité.	Cours interactif et applications.	2	
<p>Bibliographie</p> <p>LEGGE Martine Henao de, <i>Pratiques du français scientifique</i>, Hachette /AUPELF, Paris, 1992.</p> <p>2. L'HOMME Marie-Claude, <i>La terminologie. Principes et méthodes et techniques</i>, Les Presses de l'Université de Montréal, Montréal, 2004.</p> <p>3. CABRE Marie Thérèse, <i>La terminologie. Théorie, méthodes et applications</i>, Les Presses de l'Université de Ottawa, Armand Colin, Paris, 1998.</p> <p>DUBUC, R., <i>Manuel de pratique de terminologie</i>, Editions Linguatex, 2002.</p>			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Applications sur des textes de spécialité des problèmes théoriques décrits dans le cours. Sélectionner les unités de traduction. (texte technique)	Analyse du texte en vue de la traduction	2	
Application sur un texte de spécialité du domaine des mathématiques. Distinguer les structures propres à ce langage.	Analyse du texte en vue de la traduction	2	
Application sur un texte de droit commun. Distinguer les structures fixes du domaine. Garder la rigueur du contenu.	Analyse du texte en vue de la traduction	2	
Applications sur un texte de l'industrie alimentaire. Formation de termes, arborescences. Problèmes d'éthique de la traduction. La protection du consommateur.	Analyse du texte en vue de la traduction	2	
Applications sur un texte médical. Formations et gestion des termes. Définir les termes. Problèmes de déontologie de la traduction.	Analyse du texte en vue de la traduction	2	
Application sur un texte de spécialité du domaine de l'administration financière. Distinguer les structures terminologiques propres au domaine.	Analyse du texte en vue de la traduction	2	
Applications sur un texte d'Informatique. Gestion des termes. Néologismes, anglicismes et leur traduction.	Analyse du texte en vue de la traduction	2	
<p>Bibliographie</p> <p>LEGGE Martine Henao de, <i>Pratiques du français scientifique</i>, Hachette /AUPELF, Paris, 1992.</p> <p>2. L'HOMME Marie-Claude, <i>La terminologie. Principes et méthodes et techniques</i>, Les Presses de l'Université de Montréal, Montréal, 2004.</p> <p>3. CABRE Marie Thérèse, <i>La terminologie. Théorie, méthodes et applications</i>, Les Presses de l'Université de Ottawa, Armand Colin, Paris, 1998.</p> <p>DUBUC, R., <i>Manuel de pratique de terminologie</i>, Editions Linguatex, 2002.</p>			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Le contenu du cours répond aux attentes des communautés épistémiques et se retrouve dans d'autres programmes d'études européens. Les associations professionnelles attendent ces compétences acquises par les traducteurs, traducteurs et terminologues, employés ou collaborateurs.

## 10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	La précision de la traduction par l'observation des normes grammaticales et lexicales. Le choix adéquat des termes simples et composés. Le choix correct des structures terminologiques.	Rédiger 30 fiches terminologiques et un glossaire de termes dans le domaine choisi.	60%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	La bon emploi des normes et des standards pour remplir les fiches terminologiques.	Rédiger 30 fiches terminologiques.	30%
	Participation active au cours et au séminaire		10%
10.6 Standard minimal de performance			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Création de minimum 10 fiches terminologiques et d'un glossaire de 20 termes de spécialité (60% de la norme imposée)</li> <li>• L'utilisation des mémoire de traduction, des logiciels et des bases de données.</li> </ul>			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences dr. Adrian Lăcătuș,

Professeur des Universités, dr. Răzvan Săftoiu,

Doyen

Directeur de département

Chargée de cours, dr. Mihaela Popescu,

Chargée de cours, dr. Mihaela Popescu,

Titulaire du cours

Titulaire des travaux dirigés

Note:

- <sup>1)</sup> Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- <sup>2)</sup> Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- <sup>3)</sup> Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- <sup>4)</sup> Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- <sup>5)</sup> Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

## Descriptif du cours

### 1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études <sup>1)</sup>	Philologie
1.5 Cycle d'études <sup>2)</sup>	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Etudes de langue et culture françaises (en français)

### 2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours					Edition de textes			
2.2 Titulaire des activités de cours					Corina Silvia MICU			
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet					Corina Silvia MICU			
2.4 4 Année d'étude	II	2.5 Semestre	1	2.6 Type d'évaluation	C	2.7 Nature du cours	Contenu <sup>3)</sup>	DCA
							Caractère obligatoire <sup>4)</sup>	DO

### 3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					30
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					35
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					32
Tutorat					
Examens					2
Autres activités.....					
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant			97		
3.8 Nombre d'heures par semestre			125		
3.9 Nombre de crédits <sup>5)</sup>			5		

### 4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	•
4.2 liées aux compétences	• Maîtrise du français à un niveau avancé, au moins B2 selon le CECRL

### 5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	• vidéoprojecteur
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	• Vidéoprojecteur, ordinateurs à la disposition des étudiants

### 6. Compétences spécifiques acquises et acquis d'apprentissage

compétences professionnelles	<p><b>Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues</b></p> <p>A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p> <p>A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle.</p> <p>A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.</p> <p>A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences.</p> <p>A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites.</p> <p>A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français.</p> <p>A.A.1.8. Le diplômé rédige et révise des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat.</p> <p>A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française.</p> <p><b>Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs</b></p> <p>A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révise, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques.</p> <p>A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation.</p> <p>A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser.</p> <p>A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté.</p> <p>A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p>
------------------------------	--

compétences transversales transversale	<p><b>Compétences transversales et acquis de l'apprentissage</b></p> <p><b>Ct1. Communication et coopération dans des contextes professionnels</b></p> <p>A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires.</p> <p>A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés.</p> <p>A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels.</p> <p>A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles.</p> <p>A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information.</p> <p><b>Ct 2. Développement et gestion de carrière</b></p> <p>A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre.</p> <p>A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel.</p> <p>A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.</p>
--	---

#### 7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	<ul style="list-style-type: none"> <li>L'apprentissage et la pratique des compétences en matière d'édition de texte et d'utilisation des applications Microsoft Office WORD.</li> </ul>
7.2 Objectifs spécifiques	<ul style="list-style-type: none"> <li>la connaissance et l'utilisation des opérations d'édition disponibles dans la barre d'outils de mise en forme du texte ;</li> <li>la rédaction et l'édition de divers types de textes, sous forme électronique, à l'aide du progiciel Microsoft Office</li> </ul>

#### 8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Connaissance du clavier français (AVERTY, QWERTY, QWERTZ) Mise en page : en-têtes, notes de bas de page, alignement, tableaux, graphiques, images, texte en deux colonnes ; programmes de création de posters (Corel)	Démonstration, illustration	2	
Prendre des captures d'écran et les insérer dans un document Word et insérer la capture d'écran dans le document	Démonstration, illustration	4	
Révision de textes pour la traduction : réalisation de traductions du français vers le roumain et du roumain vers le français en format électronique, conformément aux exigences du client	Démonstration, illustration	4	
Réalisation de posters, flyers pour diverses manifestations scientifiques dans le domaine à l'aide de diverses applications	Démonstration, illustration	4	
Bibliographie			
<p>Principes du traitement du texte <a href="http://www.openoffice.org/fr/Documentation/How-to/writer/PrincipesTdt.pdf">http://www.openoffice.org/fr/Documentation/How-to/writer/PrincipesTdt.pdf</a>  <a href="http://www.cours-informatique-gratuit.fr">http://www.cours-informatique-gratuit.fr</a>  <a href="http://www.apprentissage-virtuel.com/word-2007">http://www.apprentissage-virtuel.com/word-2007</a>  <a href="http://openclassrooms.com/courses/traitez-des-textes-avec-word">http://openclassrooms.com/courses/traitez-des-textes-avec-word</a></p>			

8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Connaissance du clavier français (AVERTY, QWERTY, QWERTZ) Mise en page : en-têtes, notes de bas de page, alignement, tableaux, graphiques, images, texte en deux colonnes ; programmes de création de posters (Corel)	Démonstration, illustration	2	
Prendre des captures d'écran et les insérer dans un document Word et insérer la capture d'écran dans le document	Démonstration, illustration	4	
Révision de textes pour la traduction : réalisation de traductions du français vers le roumain et du roumain vers le français en format électronique, conformément aux exigences du client	Démonstration, illustration	4	
Réalisation de posters, flyers pour diverses manifestations scientifiques dans le domaine à l'aide de diverses applications	Démonstration, illustration	4	
Bibliographie			
<i>Principes du traitement du texte</i> <a href="http://www.openoffice.org/fr/Documentation/How-to/writer/PrincipesTdt.pdf">http://www.openoffice.org/fr/Documentation/How-to/writer/PrincipesTdt.pdf</a> <a href="http://www.cours-informatique-gratuit.fr">http://www.cours-informatique-gratuit.fr</a> <a href="http://www.apprentissage-virtuel.com/word-2007">http://www.apprentissage-virtuel.com/word-2007</a> <a href="http://openclassrooms.com/courses/traitez-des-textes-avec-word">http://openclassrooms.com/courses/traitez-des-textes-avec-word</a>			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Le contenu de la discipline et les activités pratiques correspondantes répondent aux besoins d'intégration de nos diplômés sur le marché du travail, dans les institutions centrales et locales et dans les entreprises multinationales prestigieuses, en intégrant les connaissances acquises au fil des ans dans divers projets.

#### 10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Conformité aux conditions requises	Portefeuille	100%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Conformité aux conditions requises		
	Correctitude du texte		
10.6 Standard minimal de performance			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Les étudiants devraient appliquer d'une manière correcte leur connaissances acquis sur l'édition des textes à 80%.</li> </ul>			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférence dr. Adrian LĂCĂTUȘ,

Prof. dr. Răzvan Georgian SĂFTOIU,

.....

.....

Directeur de département

Doyen

Maître de conférence dr. Corina Silvia MICU,

Maître de conférence dr. Corina Silvia MICU,

Titulaire du cours

Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Note:

- <sup>1)</sup> Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- <sup>2)</sup> Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- <sup>3)</sup> Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- <sup>4)</sup> Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- <sup>5)</sup> Un crédit est équivalent à 25- 30 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

## Descriptif du cours

### 1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études <sup>1)</sup>	Philologie
1.5 Cycle d'études <sup>2)</sup>	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Etudes de langue et culture françaises (en français)

### 2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours				Traduction à vue				
2.2 Titulaire des activités de cours				Corina Silvia MICU				
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet				Corina Silvia MICU				
2.4 4 Année d'étude	II	2.5 Semestre	1	2.6 Type d'évaluation	C	2.7 Nature du cours	Contenu <sup>3)</sup>	DCA
							Caractère obligatoire <sup>4)</sup>	DO

### 3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					34
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					32
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					31
Tutorat					
Examens					2
Autres activités.....					
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant					97
3.8 Nombre d'heures par semestre					125
3.9 Nombre de crédits <sup>5)</sup>					5

### 4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	•
4.2 liées aux compétences	• Connaissance avancée du français - au moins niveau B2, cf. CEFR

### 5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	• Ordinateurs, vidéoprojecteur
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	• Ordinateurs, vidéoprojecteur

### 6. Compétences spécifiques acquises et acquis d'apprentissage

compétences professionnelles	<p><b>Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues</b></p> <p>A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p> <p>A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle.</p> <p>A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.</p> <p>A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences.</p> <p>A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites.</p> <p>A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français.</p> <p>A.A.1.8. Le diplômé rédige et révise des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat.</p> <p>A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française.</p> <p><b>Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs</b></p> <p>A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révise, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques.</p> <p>A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation.</p> <p>A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser.</p> <p>A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté.</p> <p>A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p>
------------------------------	--

compétences transversales transversale	<p><b>Compétences transversales et acquis de l'apprentissage</b></p> <p><b>Ct1. Communication et coopération dans des contextes professionnels</b></p> <p>A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires.</p> <p>A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés.</p> <p>A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels.</p> <p>A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles.</p> <p>A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information.</p> <p><b>Ct 2. Développement et gestion de carrière</b></p> <p>A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre.</p> <p>A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel.</p> <p>A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.</p>
--	---

#### 7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	<ul style="list-style-type: none"> <li>l'acquisition d'aptitudes et de compétences en matière de traduction à première vue dans différents domaines</li> </ul>
7.2 Objectifs spécifiques	<ul style="list-style-type: none"> <li>l'apprentissage de techniques pour produire des traductions à première vue dans différents domaines</li> <li>produire des traductions à première vue</li> </ul>

#### 8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Familiarisation avec le concept de traduction à première vue. Méthodes, procédures, stratégies	Démonstration, exercice	6	
Situations dans lesquelles ce type de traduction orale est utilisé.	Démonstration, exercice	8	
Bibliographie  CANON-ROGER, F. <i>La traduction. Texto!</i> [en ligne], juin 2006, vol. XI, n°2. Disponible sur : < <a href="http://www.revue-texto.net/Repres/Themes/Canon-Roger/Canon-Roger_Traduction.html">http://www.revue-texto.net/Repres/Themes/Canon-Roger/Canon-Roger_Traduction.html</a> >.			
CHUQUET, H. (1994)- Linguistique contrastive et traduction, Paris, Ophrys.			
DE LAET, F. et VANDEN PLAS, R. (2005) - « La traduction à vue en interprétation simultanée : quelle opérationnalité ambitionner ? ». In: <i>Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal</i> , vol. 50, n° 4			
DURIEUX, C. (2010) - « Traduire l'intraduisible : négocier un compromis », dans <i>Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal</i> , vol. 55, n° 1, 2010, p. 23-30.			
RASTIER, F. (2007) «La traduction : interprétation et genèse du sens», [En ligne], <a href="http://www.revue-texto.net/1996-2007/Lettre/Lettre.html">http://www.revue-texto.net/1996-2007/Lettre/Lettre.html</a>			
SELESKOVITCH, D., LEDERER, M. (2001)- <i>Interpreter pour traduire</i> , Paris, Didier Erudition.			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Exercices d'étude du texte à traduire : - identifier les points principaux - identifier les difficultés de traduction - diviser le texte en fragments suffisamment longs pour être analysés et compris, mais suffisamment courts pour être traduits oralement.	Explication, exercice	7	
Exercices de traduction à première vue de documents de taille variable (courts	Explication, exercice	7	

et moyens) : - chaque traduction sera suivie d'une analyse contrastive du texte initial et du texte final - révision des mots, expressions et phrases inexacts dans la traduction			
<b>Bibliographie</b>  CANON-ROGER, F. <i>La traduction. Texto!</i> [en ligne], juin 2006, vol. XI, n°2. Disponible sur : < <a href="http://www.revue-texto.net/Repres/Themes/Canon-Roger/Canon-Roger_Traduction.html">http://www.revue-texto.net/Repres/Themes/Canon-Roger/Canon-Roger_Traduction.html</a> >. CHUQUET, H. (1994)- Linguistique contrastive et traduction, Paris, Ophrys. DE LAET, F. et VANDEN PLAS, R. (2005) - « La traduction à vue en interprétation simultanée : quelle opérationnalité ambitionner ? ». In: <i>Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal</i> , vol. 50, n° 4 DURIEUX, C. (2010) - « Traduire l'intraduisible : négocier un compromis », dans <i>Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal</i> , vol. 55, n° 1, 2010, p. 23-30. RASTIER, F. (2007) «La traduction : interprétation et genèse du sens», [En ligne], <a href="http://www.revue-texto.net/1996-2007/Lettre/Lettre.html">http://www.revue-texto.net/1996-2007/Lettre/Lettre.html</a> SELESKOVITCH, D., LEDERER, M. (2001)- <i>Interpreter pour traduire</i> , Paris, Didier Erudition.			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Le contenu de la discipline est conforme à ce qui se pratique dans d'autres centres universitaires du pays et à l'étranger. Les étudiants acquièrent les compétences nécessaires à la traduction dans le domaine audiovisuel.

#### 10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Précision de la traduction	oral	50%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Cohérence, cohésion du discours en roumain, exactitude de l'expression		50%
10.6 Standard minimal de performance			
<ul style="list-style-type: none"> <li>traductions effectuées correctement, informations transmises dans leur intégralité</li> <li>utilisation d'un roumain correct, clair et cohérent</li> </ul>			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférence dr. Adrian LĂCĂTUȘ,

Prof. dr. Răzvan Georgian SĂFTOIU,

.....

.....

Directeur de département

Doyen

Maître de conférence dr. Corina Silvia MICU,

Maître de conférence dr. Corina Silvia MICU,

Titulaire du cours

Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Note:

<sup>1)</sup> Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);

<sup>2)</sup> Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;

- <sup>3)</sup> Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- <sup>4)</sup> Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- <sup>5)</sup> Un crédit est équivalent à 25- 30 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

## Descriptif du cours

### 1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études <sup>1)</sup>	Philologie
1.5 Cycle d'études <sup>2)</sup>	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Etudes de langue et culture françaises (en français)

### 2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours				Traduction consécutive				
2.2 Titulaire des activités de cours				Corina Silvia MICU				
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet				Corina Silvia MICU				
2.4 4 Année d'étude	II	2.5 Semestre	1	2.6 Type d'évaluation		2.7 Nature du cours	Contenu <sup>3)</sup>	DCA
							Caractère obligatoire <sup>4)</sup>	DO

### 3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					20
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					27
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					50
Tutorat					
Examens					2
Autres activités.....					
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant					97
3.8 Nombre d'heures par semestre					125
3.9 Nombre de crédits <sup>5)</sup>					5

### 4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	•
4.2 liées aux compétences	• Niveau de français B 2 au minimum

### 5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	• Salle équipée d'ordinateurs
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	• Salle équipée d'ordinateurs

### 6. Compétences spécifiques acquises et acquis d'apprentissage

compétences professionnelles	<p><b>Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues</b></p> <p>A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p> <p>A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle.</p> <p>A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.</p> <p>A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences.</p> <p>A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites.</p> <p>A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français.</p> <p>A.A.1.8. Le diplômé rédige et révise des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat.</p> <p>A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française.</p> <p><b>Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs</b></p> <p>A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révise, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques.</p> <p>A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation.</p> <p>A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser.</p> <p>A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté.</p> <p>A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p>
------------------------------	--

compétences transversales transversale	<p><b>Compétences transversales et acquis de l'apprentissage</b></p> <p><b>Ct1. Communication et coopération dans des contextes professionnels</b></p> <p>A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires.</p> <p>A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés.</p> <p>A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels.</p> <p>A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles.</p> <p>A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information.</p> <p><b>Ct 2. Développement et gestion de carrière</b></p> <p>A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre.</p> <p>A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel.</p> <p>A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.</p>
--	---

#### 7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ce cours est consacré à la pratique intensive de la traduction consécutive avec pour objectif principal de préparer les étudiants à ce type de traduction, en leur permettant d'acquérir les techniques verbales et non verbales nécessaires à la profession de traducteur.</li> <li>• Divers sujets d'actualité et généraux sont abordés, des sujets issus de différents domaines : économie, politique, science, sport, etc.</li> </ul>
7.2 Objectifs spécifiques	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ☒ Les étudiants seront en mesure d'effectuer des traductions orales consécutives avec et sans prise de notes.</li> </ul>

#### 8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Traduction consécutive unilatérale/bilatérale/liaison.	Interactif	2	
Compétences et sous-compétences en matière de traduction consécutive.	Interactif	2	
Outils de traduction consécutive. Prise de notes.	Interactif	2	
Reformulation.	Interactif	2	
Documentation en traduction consécutive.	Interactif	2	
La langue dans la communication professionnelle. Traduction consécutive en entreprise.	Interactif	2	
Traduction consécutive spécialisée : domaine scientifique.	Interactif	2	
Bibliographie			
DURIEUX, Ch. (1990) : « La recherche documentaire en traduction technique : conditions nécessaires et suffisantes », <i>Méta</i> , 35:4, pp 669-675.			
DURIEUX, Ch. (1990) : « Le foisonnement en traduction technique d'anglais en français, <i>Méta</i> , 35:1, pp 55-60.			
LERAT, P. (1995) : <i>Les langues spécialisées</i> , Paris, Presses universitaires de France.			
FONTANET, M. (2006) : « La traduction des textes techniques : le texte sous l'empire de l'extratextuel », <i>Mots, termes et contextes</i> , Ed. des Archives Contemporaines.			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Comprendre, analyser le discours, décoder le message ;	interactif	14	<b>Support: Radio France</b>

Identifier les mots clés, la technique du résumé la prise de notes ; Méthodes et stratégies de restitution correcte des noms propres ; Apprentissage ou révision des techniques avancées de préparation documentaire ou terminologique ; Développement systématique du vocabulaire.			<b>International</b>
<b>Bibliographie</b>  DURIEUX, Ch. (1990) : « La recherche documentaire en traduction technique : conditions nécessaires et suffisantes », <i>Méta</i> , 35:4, pp 669-675. DURIEUX, Ch. (1990) : « Le foisonnement en traduction technique d'anglais en français, <i>Méta</i> , 35:1, pp 55-60. LERAT, P. (1995) : <i>Les langues spécialisées</i> , Paris, Presses universitaires de France. FONTANET, M. (2006) : « La traduction des textes techniques : le texte sous l'empire de l'extratextuel », <i>Mots, termes et contextes</i> , Ed. des Archives Contemporaines.			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Le contenu du cours et les activités pratiques qui y sont liées répondent aux besoins d'intégration de nos diplômés sur le marché du travail, dans les institutions centrales et locales et dans les entreprises multinationales prestigieuses, en intégrant les connaissances acquises au fil des ans dans divers projets.

#### 10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Utilisation correcte des concepts présentés.	Verification orale	100%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet			
10.6 Standard minimal de performance			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Capacité à traduire en consécutive des documents oraux sur des sujets d'actualité dans divers domaines (économie, politique, société, science, sport, etc.).</li> </ul>			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférence dr. Adrian LĂCĂTUȘ,

Prof. dr. Răzvan Georgian SĂFTOIU,

.....

.....

Directeur de département

Doyen

Maître de conférence dr. Corina Silvia MICU,

Maître de conférence dr. Corina Silvia MICU,

Titulaire du cours

Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Note:

<sup>1)</sup> Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);

<sup>2)</sup> Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;

- <sup>3)</sup> Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- <sup>4)</sup> Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- <sup>5)</sup> Un crédit est équivalent à 25- 30 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

## Descriptif du cours

### 1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études <sup>1)</sup>	Philologie
1.5 Cycle d'études <sup>2)</sup>	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

### 2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours		Esthétique et affects						
2.2 Titulaire des activités de cours		Prof. Dr. Alexandru Matei						
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet		Prof. Dr. Alexandru Matei						
2.4 4 Année d'étude	II	2.5 Semestre	3	2.6 Type d'évaluation	E	2.7 Nature du cours	Contenu <sup>3)</sup>	DAP
							Caractère obligatoire <sup>4)</sup>	DO

### 3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					16
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					20
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					30
Tutorat					2
Examens					2
Autres activités.....					2
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	66				
3.8 Nombre d'heures par semestre	100				
3.9 Nombre de crédits <sup>5)</sup>	4				

### 4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaissance des principales étapes de la culture occidentale à travers les principales étapes de la modernité</li> <li>• Connaissance sommaire de ce que comportent les notions de science et de nature</li> <li>• Connaissance des principaux éléments de théorie littéraire moderne</li> </ul>
4.2 liées aux compétences	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaissance du français niveau B2 minimum</li> </ul>

### 5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ordinateurs, vidéos, écrans</li> </ul>
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ordinateurs, vidéos, écrans</li> </ul>

### 6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	<p>Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues</p> <p>R.Î.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p> <p>R.Î.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle.</p> <p>R.Î.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue.</p> <p>Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.</p> <p>R.Î.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences.</p> <p>R.Î.1.6. le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites.</p> <p>R.Î.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français.</p> <p>R.Î.1.8. le diplômé rédige et révise des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat.</p> <p>Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture et de la littérature françaises.</p> <p>Cp.2. conception et gestion des activités spécifiques des traducteurs</p> <p>R.Î.2.1. le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnelles.</p> <p>R.Î.2.2. le diplômé planifie les étapes de la traduction : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révise, corrige et améliore ses propres traductions ou celles produites par des traducteurs humains ou automatiques.</p> <p>R.Î.2.3. le diplômé interprète bilatéralement conformément aux normes de qualité en matière d'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité.</p> <p>R.Î.2.4. le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes acceptés d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation.</p> <p>R.Î.2.5 Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser.</p> <p>R.Î.2.6. le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté.</p> <p>R.Î.2.7. le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratique pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux.</p>
compétences transversales	<p>Communication et coopération dans des contextes professionnels</p> <p>R.Î.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière autonome et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires.</p> <p>R.Î.1.2 Le diplômé est capable de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés.</p> <p>R.Î.1.3. le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels.</p> <p>R.Î.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles.</p> <p>R.Î.1.5. le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances en matière de technologie de l'information pour la documentation/communication de l'information.</p> <p>Développement et gestion de carrière</p> <p>R.Î.2.1. le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu.</p> <p>R.Î.2.2. le diplômé établit des jalons pour son développement de carrière et agit en conséquence.</p> <p>R.Î.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.</p> <p>R.Î.2.4 Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel.</p> <p>R.Î.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.</p>

## 7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	<ul style="list-style-type: none"> <li>Prise de conscience de l'importance d'isoler la dimension esthétique dans n'importe quelle situation, qu'il s'agit d'une communication orale ou écrite, en vue d'une émancipation de l'attitude et d'une pensée adaptées à un intellectuel contemporain</li> </ul>
7.2 Objectifs spécifiques	<p>Accumulation de compétences pour l'interprétation et l'utilisation des théories esthétiques apprises et pratiquées</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Formation de la théorie appropriée pour chaque objet/texte/phénomène.</li> <li>Possibilité de réinterpréter les textes lus et appris dans le programme d'études selon les nouvelles théories esthétiques enseignées</li> </ul>

## 8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Introduction à l'esthétique contemporaine. Approches et objets. La littérature comme objet esthétique.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Interactif.</li> </ul> <p>Moyens utilisés : travail contenant différents types de textes qui font partie de la bibliographie de cours</p>		
L'idéologie esthétique et la littérature comme valeur dans le cadre national	Interactif		
Régime esthétique et régime des « beaux arts » d'après Jacques Rancière	Interactif		
Esthétique pragmatique. Le concept de situation esthétique.	Interactif		
Esthétique et anthropologie. Au-delà d'une théorie esthétique - vers la pratique. La fiction comme mode d'existence	Interactif		
Expérience esthétique. Esthétique et cognition. L'esthétique de Jean-Marie Schaeffer	Interactif		
Esthétique plate : nouvelles ouvertures	Interactif		
<p>Bibliographie:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Bourriaud, N. L'exforme. Art, idéologie et rejet, Paris, PUF, 2017</li> <li>Calinescu, G. Istoria literaturii romane de la origini pana in prezent, 1941, diverse editii, Prefata</li> <li>Citton, Yves, Pour une écologie de l'attention, Paris, Seuil, 2014</li> <li>Latour, Bruno, Enquête sur les modes d'existence, Paris, La Découverte, 2012</li> <li>Picon, G. (dir.), Panorama des idées contemporaines, NRF, 1968, fragments (voir syllabus)</li> <li>Pop, Ion, Ore franceze, I, Cluj, Dacia, 1979</li> <li>Pop, Mihai, Calusarii, 1938</li> <li>Rancière, J. Le Partage du sensible, Paris, La Fabrique, 2000</li> <li>Rancière, J, La Parole muette. Essai sur les contradictions de la littérature, Paris, Hachette, 1998</li> <li>Schaeffer, Jean-Marie, L'Expérience esthétique, Gallimard, 2015</li> <li>Shusterman, Richard, L'Art à l'état vif. La pensée pragmatiste et l'esthétique populaire, Paris, L'Eclat, 2018.</li> <li>Talon-Hugon, Carole, L'Art victime de l'esthétique, Paris, Hermann, coll. « Hermann Philosophie », 2014.</li> <li>Talon-Hugon, Carole, L'Art sous contrôle - Nouvel agenda sociétal et censures militantes, Paris, PUF, 2019</li> </ol>			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Analyse de texte. Entretien Ion Pop – Roland Barthes 1973	Visionnements, explications, lectures		
Analyse de texte: Introduction à l'Histoire de la littérature roumaine de G. Calinescu (1943)	Visionnements, explications, lectures		
Analyse de texte. Flaubert, Madame Bovary	Visionnements, explications, lectures		

Analyse de texte. Les "Calusari" de Mihai Pop (1938)	Visionnements, explications, lectures		
Analyse de texte. Nicolas Bourriaud, Esthétique relationnelle	Visionnements, explications, lectures		
Analyse de texte. Bruno Latour et le design	Visionnements, explications, lectures		
Analyse de texte. Art et morale. Carole Talon-Hugon	Visionnements, explications, lectures		
Bibliographie La même que pour le cours			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

**Les contenus des cours et des séminaires sont corroborés avec les** attentes des représentants des communautés professionnelles, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

#### 10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours		Examen écrit	50
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Dossier		50
10.6 Standard minimal de performance			
•			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ,  Decan	Prof. dr. Răzvan SĂFTOIU,  Director de departament
Prof. dr. Alexandru MATEI,  Titular de curs	Prof. dr. Alexandru MATEI,  Titular de seminar/ laborator/ proiect

Note:

- <sup>1)</sup> Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- <sup>2)</sup> Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- <sup>3)</sup> Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;

- <sup>4)</sup> Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- <sup>5)</sup> Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

## Descriptif du cours

### 1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Braşov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Littérature et études culturelles
1.4 Domaine d'études <sup>1)</sup>	Philologie
1.5 Cycle d'études <sup>2)</sup>	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et culture françaises (en français)

### 2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours		Narrations dans la culture visuelle contemporaine						
2.2 Titulaire des activités de cours		MCF Dr. Virgil Borcan						
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet		MCF Dr. Virgil Borcan						
2.4 4 Année d'étude	II	2.5 Semestre	I	2.6 Type d'évaluation	C	2.7 Nature du cours	Contenu <sup>3)</sup>	DCA
							Caractère obligatoire <sup>4)</sup>	DO

### 3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					30
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					30
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					30
Tutorat					3
Examens					3
Autres activités.....					1
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	97				
3.8 Nombre d'heures par semestre	125				
3.9 Nombre de crédits <sup>5)</sup>	5				

### 4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaissance des éléments de base de la narration visuelle, de son apparition et de ses variantes géographiques et historiques</li> </ul>
4.2 liées aux compétences	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaissance du français (au moins) au niveau B2</li> </ul>

### 5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ordinateurs, vidéoprojecteur, écrans ;</li> </ul>
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ordinateurs, vidéoprojecteur, écrans ;</li> </ul>

### 6. Compétences spécifiques acquises et acquis d'apprentissage

compétences professionnelles	<p>Cp1. A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle.</p> <p>A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences.</p> <p>Cp2 A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté</p>
compétences transversales	<p>Ct1 A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires.</p> <p>A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels.</p> <p>Ct2 A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre.</p>

### 7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Développer des compétences critiques, créatives et innovantes dans le domaine de la culture française contemporaine</li> <li>• Prise de conscience de l'importance du phénomène culturel français à l'ère de la digitalisation</li> </ul>
7.2 Objectifs spécifiques	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Approche analytique et synthétique des grands phénomènes de la culture française contemporaine</li> <li>• Intégrer des éléments de la culture française contemporaine dans le contexte des nouveaux médias</li> </ul>

### 8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Texte et image	Exposition	2	
Narration visuelle – modèles narratifs	Exposition	2	
Peinture, image, cinéma, bande dessinée, bande dessinée	Exposition	2	
Bandes dessinées historiques francophones, variantes	Exposition	2	
Le lexique de la bande dessinée	Exposition	2	
Les procédés graphiques dans la bande dessinée	Exposition	2	
Le graffiti dans la culture urbaine	Exposition	2	
Bibliographie -Dupuis, Dominique : Au début était le jaune, Montrouge, Editions PLG, 2005 -Mouchart, Benoît : La Bande dessinée, idées reçues, Paris, Editions du Cavalier Bleu, 2003 -Staebler, Christian : La grande aventure de la bande dessinée, tome 1 (des origines aux débuts de la critique), Montrouge, Editions PLG, 2018 -Bullenger, Jean-Claude, Le Graffiti dans la ville : structures et signification, Rennes, Centre des recherches administratives et politiques, 1980.			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
De l'image à la narration intégrée	Interactif	2	
Le schéma narratif de la bande dessinée	Interactif	2	
Sémiotique de la lecture d'images	Interactif	2	
Modalités temporelles – l'ellipse narrative	Interactif	2	
Narration parallèle, narration dans la	Interactif	2	

narration			
Hypostases de la bande dessinée (Etats-Unis, France/Belgique, Japon)	Interactif	2	
Graffiti-hooliganisme ou art urbain ?	Interactif	2	
Bibliographie -Bigot, Sylvie : <i>Bulles de France</i> , Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 2013 -Panofsky, Erwin : <i>Art et signification</i> , Bucarest, Maison d'édition Méridiane, 1980. -Riout, Denys, Gurdjian, Dominique, <i>Le Livre du graffiti</i> , Paris, Editions Alternatives, 1985			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

**Le contenu des cours et des séminaires est corroboré par les attentes des représentants des communautés professionnelles, des associations professionnelles et des représentants des employeurs dans le domaine correspondant au programme**

#### 10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Connaissances théoriques	Examen écrit	50%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Participation active au séminaire	Portfolio	50%
10.6 Standard minimal de performance			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaissance du français au moins au niveau B2.</li> <li>•</li> </ul>			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23.09.2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23.09.2024.

Maître de conférence dr. Adrian LĂCĂTUȘ,

Prof. dr. Răzvan Georgian SĂFTOIU,

Doyen

Directeur de département

(MC FDr. Virgil Borcan  
Titulaire du cours

MCF Dr. Virgil Borcan  
Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Note:

<sup>1)</sup> Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);

<sup>2)</sup> Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;

- <sup>3)</sup> Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- <sup>4)</sup> Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- <sup>5)</sup> Un crédit est équivalent à 25- 30 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).